

Glossary – Glossaire – Краткий словарь

Instructors: Alexei Lavrentiev, Serge Heiden (CNRS / Lyon University)



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 3.0 License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/)

EN	FR	RU	Definition
occurrence	occurrence	употребление	the happening of a particular event
cf	cf	cf	See co-frequency
character	caractère	знак	Linguistic graphical unit composing lexical units or punctuation
character literal	caractère littéral	(знак) литерал	A character taken as such in a search pattern
character operator	caractère opérateur	(знак) оператор	A character having a special meaning in a search pattern. For example, the . (dot) character makes the search engine to match any character at that place in the search pattern
co-frequency	Co-fréquence	частота соупотребления	The number of times two particular events occur at the same time or in the same context
constraint	contrainte	ограничение	In a search pattern, some equation or property that must be verified
cooccurrence	cooccurrence	соупотребление	A probabilistic model of the surprise we have to observe that two words appear together inside sentences some amount of times given their own total frequency and the number of sentences in the corpus
CQP	CQP	CQP	Corpus Query Processor : a search engine technology
distance - words	distance - mots	Расстояние (между) словами	Number of words separating two particular words

d_m	d_m	d_m	Word distance mean (среднее расстояние между словами)
f	f	f	Partial frequency in the specificity model
f	f	f	Frequency threshold
F	F	F	Total frequency in the corpus
facet	facette	грань/уровень (издания или транскрипции)	View of one particular edition
focus	focus	фокус	Designation of a particular or a generic event
folio	folio	лист	A page
form	forme	форма	The graphical representation of a word
frequency	fréquence	частоты	The number of times a particular event occurs
graph	graphe	граф	A set of nodes in relation with links
GUI	GUI	ГПИ	Graphical User Interface
index	index	указатель	A list of occurrences of a search pattern
keyword	pivot	ключевое слово	In a concordance, the column reserved for occurrences
lemma	lemme	лемма	Dictionary entry of a word
lexicogram	lexicogramme	лексикограмма	A tabulated representation of the left and right collocates of a particular word
recursive lexicogram	lexicogramme récursif	рекурсивная лексикограмма	A graph representation of the network of collocates of a particular word
link	lien ou arc	связь	A basic unit of a graph putting nodes in relation and that can have properties : like the co-frequency between two word forms. Links can be oriented or not.
modifier	modifieur	модификатор	A switch changing some meaning of a search pattern. For example, the %c modifier makes the search engine to

			not differentiate between upper and lower case letters in a pattern
node	noeud	узел	A basic unit of a graph holding properties : like the graphical form of a particular word event
ord	ord	ord	See order
order	order	порядок	Order number in a list
p	p	p	Probability value
paragraph	paragraphe	абзац	
part-of-speech	partie du discours	часть речи	Category of words representing their morphologic and their syntactic properties in a sentence
pattern matching	pattern matching	поиск шаблона	Mechanism to search for units with varying structure or properties
pl	pl	pl	Stage number threshold
probability	probabilité	вероятность	A number indicating the chances for a particular event to happen knowing the exact probability model governing each possible appearance of each events
property	propriété	свойство	Any quality related to a word occurrence : like its graphical form, part-of-speech, lemma, etc.
pruning - qualitative	élagage - qualitatif	квалитативная фильтрация	A qualitative filter of some qualities or events : like pruning stop words or proper nouns from the vocabulary before processing
query	requête	запрос	An algebraic expression of a particular pattern to search for
r	r	r	Co-frequency threshold
references	références	ссылка	In a concordance : bibliographical, typological and pagination information for each line of occurrence
search engine	moteur de recherche	поисковая система	Software component looking for focus query patterns in a corpus
search pattern	expression de	поисковое	An algebraic expression of a varying or

	recherche	выражение	generic unit to search for
sentence	phrase	предложение	Linguistic unit composed of words and punctuation, composing paragraphs
source	source	источник	The search engine focus query
sp	sp	sp	Specificity indice
specificity	spécificité	специфичность	A probabilistic model of the surprise we have to observe that a word appears some amount of times in a particular text part given its size, the total frequency of the word in the corpus and the total size of the corpus
subcorpus	sous corpus	подкорпус	A selection of textual units from a corpus
T	T	T	Total number of words in the corpus
threshold	seuil	порог	a limit not to exceed
threshold - banality	seuil - banalité	порог – банальность	Threshold upon which, in a particular probabilistic model, an event is considered too predictable
threshold - quantitative	seuil - quantitatif	порог – количественный	a quantitative limit (a filter) not to exceed : like a maximum frequency, probability, etc.
unit - lexical	unité - lexicale	лексическая единица	Linguistic element composed of characters and composing sentences
unit - textual	unité - textuelle	отдельный текст	Linguistic element composed of sentences
word	mot	слово	Basic lexical unit composing sentences